

00118553

SATB US \$2.10

Durme, Durme

Sephardic Folk Song
Arranged by AUDREY SNYDER

Available for SATB, 3-Part Mixed and 2-Part



HAL LEONARD

World Music
SERIES



HAL•LEONARD®
CORPORATION

7777 W. BLUEMOUND RD. P.O. BOX 13819 MILWAUKEE, WI 53213

PERFORMANCE NOTES

This delightful folk song lullaby is of Ladino origin. Ladino is a Judeo-Spanish Romance language of Sephardic Jews, based on old Spanish and written in Hebrew script.

This arrangement may be performed in either Ladino or English. The English text used in this arrangement is not a direct translation of the original Ladino words, but rather an attempt to capture the peaceful nature and style of the music. A more direct translation of the full original Ladino text follows below, as well as a phonetic pronunciation of the words used in this arrangement:

Original Ladino text:

Translation:

Durme, durme ijiko de madre
Durme, durme sin ansia i dolor

Sleep, sleep mother's little boy
Free from worry and pain

Sienti djoia palavrikas de tu madre
Las palavras de Sh'ma Yisrael

Listen (with) joy to your mother's words
The words of Sh'ma Yisrael

Durme, durme ijiko de madre
Kon ermozura de Sh'ma Yisrael

Sleep, sleep mother's little boy
With the beauty of the (words of) Sh'ma Yisrael

Phonetic pronunciation:

Durme, durme

*DOOR-meh, DOOR-meh

ijiko de madre

ee-**ZHEE-koh deh MAH-dreh

sin ansia i dolor

sin AHN-seeah ee doh-LOHR

Kon ermozura

Kohn ehr-moh-ZHOO-rah

de Sh'ma Yisrael

deh Shmah YEES-rah-el

*oo - as in "zoo"

**zh - as in "azure"

Durme, Durme

For SATB* and Piano

Duration: ca. 3:15

Arranged by
AUDREY SNYDER

Sephardic Folk Song

Gently, legato (♩ = 80) *Unis. mp*

Soprano
Alto

Dur - me, dur - me i -
Sleep, _____ O _____ sleep, so

Piano

mp

Ped. *

ji - ko _____ de ma - dre, dur _____ me, dur - me _____ sin
bliss - ful - ly slum - ber. Dream _____ a - way _____ all _____ of your

5

Ped. * *Ped.* * continue to pedal harmonically, throughout

an - sia _____ i do - lor, dur _____ me,
trou - bles _____ and _____ woes; sleep, _____ O

9

*Available separately:
SATB, 3-Part Mixed, 2-Part

DO NOT
PHOTOCOPY



Copyright © 2001 by HAL LEONARD CORPORATION
This arrangement Copyright © 2013 by HAL LEONARD CORPORATION
International Copyright Secured All Rights Reserved

2876

dur - me sin an - sia i do - lor.
sleep in peace - ful re - pose.

12

Sop. **16** i - ji - ko de ma - dre,
so bliss - ful ly slum - ber.

Alto
Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre,
Sleep, O sleep, so bliss - ful ly slum - ber.

Ten. Unis. *mp*

Bass
Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre,
Sleep, O sleep, so bliss - ful ly slum - ber.

16

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a way all of your trou - bles and woes;

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a way all of your trou - bles and woes;

Unis. Unis.

dur - me, dur - me, dur - me sin an - sia do -
Dream a way your trou - bles, your trou - bles and

20

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor.
 sleep, O sleep in peace - ful re - pose.

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor.
 sleep, O sleep in peace - ful re - pose.

lor, dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor.
 woes; sleep, O sleep in peace - ful re - pose.

24

28 Sop. *mf*
 Sin an - sia i do - lor, sin an - sia i do - lor,
 Slum - ber deep, slum - ber deep;

Alto *mf*
 Sin an - sia i do - lor,
 Slum - ber deep, so deep;

8 Tenor *mf*
 Sin an - sia i do - lor,
 Slum - ber deep, O slum - ber deep;

Bass *mf*
 Sin an - sia i do - lor,
 Slum - ber deep, O slum - ber deep;

28 *mf*

28

sin an - sia i do - lor. do - lor.
slum ber through the dark - est night.

sin an - sia i do - lor, i do - lor, do - lor.
slum ber deep through the dark - est night.

an - sia i do - lor.
through the dark - est night.

an - sia i do - lor.
through the dark - est night.

32

Dur - me, dur - me, dur - me, dur - me,
Sleep and dream, sleep and dream;

Dur Sleep me, and dur dream, me, and dur - me, i -

Dur Sleep and me, dream, dur sleep and me, dream,

Dur Sleep and me, dream, O sleep and dream,

36

36

dim. *rit.* **To Coda (p. 9)**

dur - me, i - ji - ko de ma
sleep and dream 'til the morn - ing dre.
light.

dim. *rit.* **To Coda (p. 9)**

ji - ko de ma
'til morn - ing light. dre.

dim. *rit.* **To Coda (p. 9)**

8 i - ji - ko de ma
dream 'til the morn - ing dre.
light.

dim. *rit.* **To Coda (p. 9)**

i - ji - ko de ma
dream 'til the morn - ing dre.
light.

dim. *rit.* **To Coda (p. 9)**

40

44 *a tempo* *p*

Ah. Ah.

a tempo *mp*

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre.
Sleep, O sleep, so qui - et and rest - ful,

a tempo

a tempo

44 *a tempo*

44

Ah.
Ah.

Kon er - mo - zu - ra de Sh'ma Yis-ra - el.
shel - tered and free from the cares of the day;

48

D. S. al Coda (p. 5)

Ah.
Ah.

Kon er - mo - zu - ra de Sh'ma Yis - ra - el.
calm and tran - quil, may wor - ries melt a - way.

p

Ah.
Ah.

p

Ah.
Ah.

D. S. al Coda (p. 5)

52

56 $\oplus$ CODA

mp a tempo

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre,
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

mp a tempo

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre,
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

mp a tempo

8 Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre,
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

mp a tempo

Dur - me, dur - me i - ji - ko de ma - dre,
Sleep, O sleep, so bliss - ful - ly slum - ber.

56 $\oplus$ CODA

mp a tempo

56

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a - way all of your trou - bles and woes;

dur - me, dur - me sin an - sia i do - lor,
Dream a way all of your trou - bles and woes;

8 dur - me, dur - me, dur - me sin an - sia do -
Dream a - way your trou - bles, your trou - bles and

dur - me, dur - me, dur - me sin an - sia do -
Dream a - way your trou - bles, your trou - bles and

60

dur - me, dur - me sin an - sia i,
sleep, O sleep in peace - ful,

dur - me, dur - me sin an - sia i do -
sleep, O sleep in peace - ful re -

8 lor, dur - me, dur - me sin an - sia i do -
woes; sleep, O sleep in peace - ful re -

lor, dur - me, dur - me sin an - sia i do -
woes; sleep, O sleep in peace - ful re -

64

rit. e dim. *pp*
dur - me, dur - me, dur - me.
sleep, O sleep, O sleep.

rit. e dim. *pp*
lor, pose, dur - me, dur - me.
sleep, O sleep.

rit. e dim. *pp*
8 lor, pose, dur - me.
O sleep.

rit. e dim. *pp*
lor, pose, dur - me.
O sleep.

rit. e dim. *pp*
68